Porównanie tłumaczeń Daniela 5:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oto napis, który został wypisany: Mene, mene, tekel, uparsin.\*[[1]](#footnote-2)1) |

1. 1) Aram.: מְנֵא מְנֵאּתְקֵלּופַרְסִין (mene’ mene’ teqel ufarsin): czyli: mina, mina szekel, półmina. Daniel mógł zrozumieć napis jako: מְנָה מְנָהּתְקֵלּופַרֻסִים (mena mena, teqel ufarusim) i wyjaśnić w następującym sensie: מְנָה : liczył (policzył), מְנָה : liczył (policzył), ּתְקֵל : ważył (zważył), oraz: ּתִּקֹל : jesteś lekki, od hbr. קַלַל (qalal), oraz: תקל , upadł, רֻסִים ־ּופַ i podzieleni (i Persom). G transliteruje trzy słowa tajemniczego napisu wg innej niż powyższa wokalizacji: a taki (był) napis umieszczony: mane, tekel, fares, καὶ αὕτη ἡ γραφὴ ἡ ἐντεταγμένη μανη θεκελ φαρες. [↑](#footnote-ref-2)